

# תיאטרון הצוות

# המטפס על העיץ

מאת המחזאי המצרי  
תופיק אל חכים



# תיאטרון



תרגום חנה עמית כוכבי  
בימוי ציפי פינס  
מוסיקה יוסי מר חיים  
תפאורה איתן לוי  
תאורה בן ציון מוניץ  
בהשתתפות

יוסף שילוח, רבקה גור, זכריה טובי,  
רוברט הניג, ענת יקר ורמי דבון

האגודה לקידום תרבות התיאטרון לילדים ולנוער  
מיסודו של משרד החינוך והתרבות



# דפי זהב GOLDEN PAGES

מדריך הטלפון המסווג  
the israel classified  
directory



תן כאצבעות ללכת במקומך



Let Your Fingers Do the Walking

# THIS WEEK IN ISRAEL

THE leading weekly guide to  
entertainment, restaurants,  
shopping and touring  
ALL OVER ISRAEL

With THIS WEEK IN ISRAEL  
you can't go wrong !



For information on advertising and promotion contact:  
Golden Pages Marketing and Management Ltd  
39 King Saul Blvd. Tel Aviv, P.O.B 33023, Tel 257111

## ידיד יקר

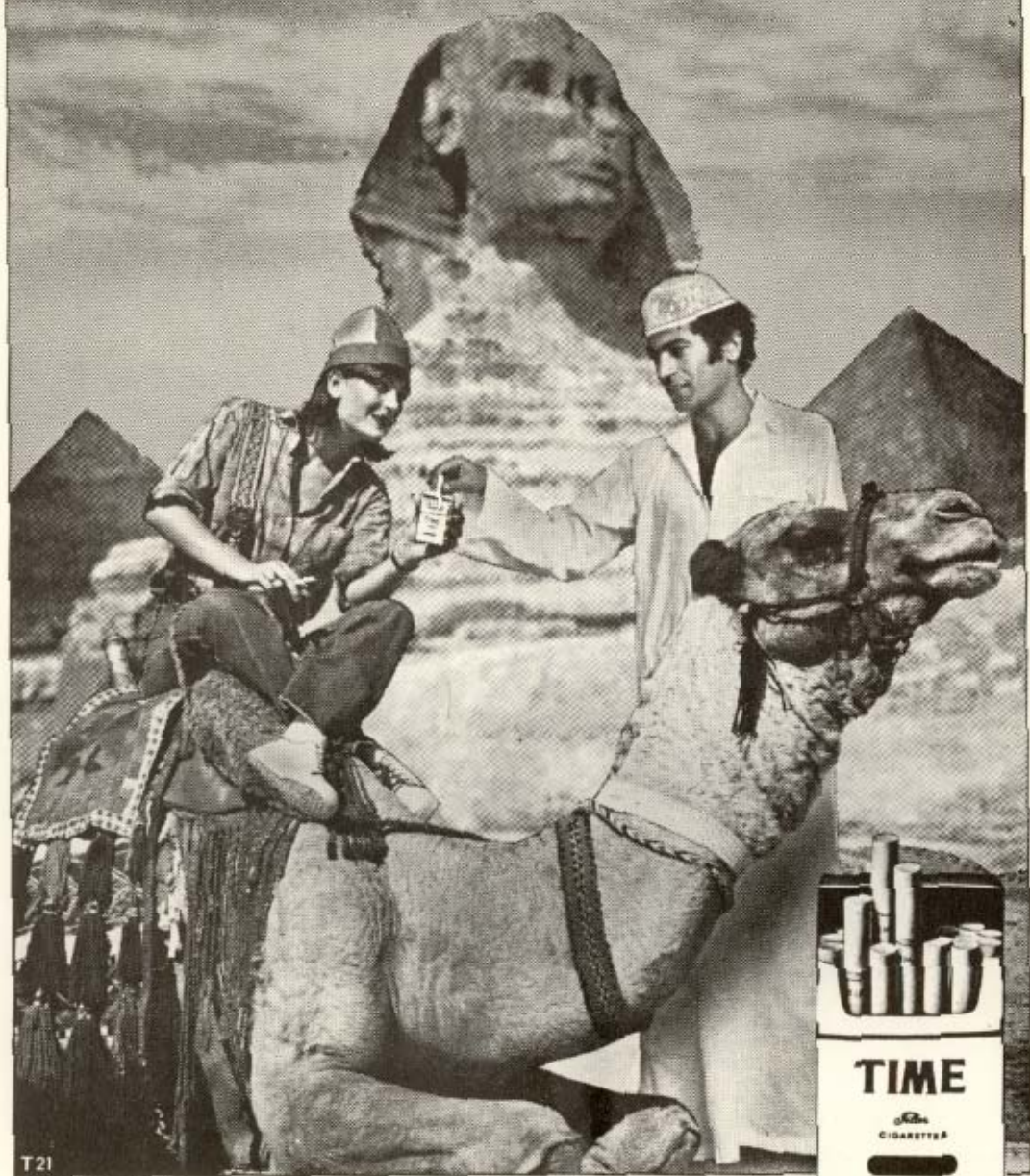
מן הקריאה הראשונה הקרין "המטפס על העץ" קסם מיוחד במינו. הוא היה בעת ובעונה אחת כל כך קרוב וגם כל כך רחוק. לכן, חשבנו שמן הראוי להעלותו על הבמה העברית ולפתוח אשנב לעולם אמנותי שעד כה כמעט והיה נעול בפנינו.

מכיוון שהרבה אנשים צעירים ובני נוער נמנים על קהלנו, קיוונו שהעלאת המחזה בפניהם תביא גם לידי גרוי סקרנותם האינטלקטואלית לגבי אמנויות שכינינו. אבל, למרות כל האמור לעיל, נבעה ההחלטה להעלות את המחזה על במתנו בראש ובראשונה בגלל איכותו הסגולית והכח הרב הטמון בו.

אורנה  
פאנק



# ...ואם לא מחר אז מחר, טיים..



T21

פרסום דרך יעקבסון

כולם אוהבים TIME





### תזופיק אל חכים

נולד באלכסנדריה 1898. עם תום לימודיו בבית הספר היסודי בכפר דלנג'ת עבר ללמוד בקהיר, שם נשאר והמשיך בלימודיו בפקולטה למשפטים באוניברסיטה.

בתקופה זו כבר חיבר אלחכים 3 מחזות: "האשה החדשה", "אורח כבד-גוף" ו"עלי באבא".

ב-1924 סיים את לימודי המשפטים והחליט לנסוע לפאריס להשלים את לימודיו.

בפאריס ישב 4 שנים, במהלכן חקר ולמד אומניות כספרות, מוסיקה ותיאטרון מערביים.

ספרו הראשון "שיבת הרוח" עוסק במאבק שניהל העם המצרי למען חרותו. ב-1928 שב אלחכים לקהיר והחל לעבוד כפרקליט במשרות שונות.

באותם ימים כתב את "אנשי המערה" — מחזה המבוסס על הקוראן ועוסק בגלגול נשמות, את הרומן "ציפור מן המזרח" ואת "יומנו של תובע בכפרים" — הספר האחרון תורגם לעברית ועוסק בתאור חייה הפנימיים של מצרים תוך מתיחת ביקורת חברתית ובחינת העיוותים והפער בין השכבות השונות בחברה המצרית.

מכאן ואילך, הוא מרבה בכתיבת מחזות, סיפורים קצרים, רומאנים ומאמרי ביקורת בעיתונות היומית — בעיקר ביקורת חברתית.

ב-1951 התמנה למנהל האחראי על עיצוב היצירה הכתובה במצרים. ב-1956 הצטרף כחבר במועצה העליונה לתרבות. שלש שנים לאחר מכן, נשלח לייצג את מצרים באונסק"ו.

כיום מתגורר אלחכים בן ה-80 בקהיר והינו אחד היחידים הקוראים בפה מלא לכרות שלום עם ישראל ולאחרונה אף יצא בקריאה שמצרים תמתן את עמדותיה כדי שניתן יהיה להגיע בהקדם להסדר שלום.



אומני  
הנסיעות  
והמשלוחים



הארץ המובטחת בע"מ  
תל-אביב, רח' שלום עליכם 5 טל.  
03-50951  
ירושלים, הלל 10, טל. 228311-  
03-227040  
חיפה, דרך העצמאות 104 (מטענים  
בלבד), טל. 04-514806  
ראשלי"צ, רח' תרמ"ב 34 טל.  
03/992026

אריזה, משלוחים בינלאומיים,  
אחסנה, עמילות מכס, מכולות,  
נסיעות ים ואויר, טיולים מאורגנים,  
שיט חופים, הזמנות בתי-מלון,  
השכרת רכב.

רשיון יאטי"א  
לנוסעים ולמטענים



## „המניף נתן“

קבלנים לעבודות מנופים

מבצעים כל מיני עבודות  
הרמה והרכבה במנופים  
חדשים והדראולים



כמו כו הובלות במשאיות חדשות  
העמסה ופריקה במנופים עצמיים

תל-אביב, רח' צ'לנוב 24 - טל. 825553 - 825867

## קטע מהמחזה "המטפס על העץ"



**הבעל:** למה יש לך ספק?  
**החוקר:** כי ראיתי אתכם עכשיו במו  
עיני ושמעתי איך אתם משוחחים.  
**הבעל:** אסור לבעל לשוחח עם אשתו!  
**החוקר:** לא שיחות כאלה!  
**הבעל:** למה לא?  
**החוקר:** כי אין דבר כזה.  
**הבעל:** להיפך. זה קורה תמיד אצל כל  
זוג נשוי. בכל בית, אצל כולם —  
אצלך, למשל.  
**החוקר:** אצלי? אדוני!!!  
**הבעל:** זה לא קורה אצלך?  
**החוקר:** אילו זה היה קורה אצלי,  
הייתי...  
**הבעל:** הורג את אשתך!  
**החוקר:** את זה לא אמרתי!  
**הבעל:** אז תאמר! תאמר בגלוי: היית  
הורג אותה?  
**החוקר:** הורג את מי?  
**הבעל:** את אשתך.  
**החוקר:** בבקשה ממך, אנו עוסקים  
עכשיו באשתך!  
**הבעל:** ואשתך?  
**החוקר:** אדוני, אני מבקש! מה יש לך  
עם אשתי. אשתי נמצאת בבית בריאה  
ושלמה.  
**הבעל:** שיהיה כך. אז לפחות אתה  
מצדיק אותי?  
**החוקר:** מצדיק אותך?  
**הבעל:** ככה זה נשמע.  
**החוקר:** זאת אומרת שבאמת הרגת  
אותה.  
**הבעל:** אתה בטוח?  
**החוקר:** כמעט.  
**הבעל:** ואתה יודע איפה הגופה?  
**החוקר:** את זה אתה יודע יותר טוב  
ממני.  
**הבעל:** אתה צריך לדעת.  
**החוקר:** אני מעדיף שאתה תאמר לי.  
**הבעל:** זה מקום פשוט וטבעי ואני  
מתפלא שלא זיהית אותו.

**החוקר:** אם כך עלתה בדעתך מחשבת  
הרצח?  
**הבעל:** אמת.  
**החוקר:** איך עמדת לבצע את הרצח?  
**הבעל:** רצח מי? אשתי!  
**החוקר:** אשתך? אני הזכרתי את  
אשתך! אה, בסדר! אשתך, שיהיה  
אשתך.  
**הבעל:** אבל דיברנו על הלטאה.  
**החוקר:** מספיק לדבר עכשיו על לט-  
אות. בוא נדבר על אשתך. הרגשת פעם  
תשוקה להרוג אותה?  
**הבעל:** זה טבעי.  
**החוקר:** מה אתה אומר?  
**הבעל:** אני אומר שזה נורמלי. אתה  
לא חשבת פעם להרוג את אשתך?  
**החוקר:** ואתה חשבת?  
**הבעל:** אני שואל אותך.  
**החוקר:** אני שאלתי ראשון.  
**הבעל:** אז ענה לי ראשון!  
**החוקר:** אני השואל ואתה העונה. אני  
מבקש ממך אל תהפוך את היוצרות!  
**הבעל:** חשוב לי לדעת מה אתה חש?  
**החוקר:** ולי חשוב יותר ממך, ובתוקף  
משרתי הרשמית, לדעת מה אתה חש?  
ענה לי בבקשה — לא חשבת פעם  
להרוג את אשתך?  
**הבעל:** מדוע אתה רוצה שאהרוג את  
אשתי?  
**החוקר:** אני לא רוצה. אתה אמרת.  
**הבעל:** מה אמרתי?  
**החוקר:** שזה טבעי להרוג את אשתך.  
**הבעל:** נכון, טבעי לגביך וגם לגבי.  
**החוקר:** אותי עזוב עכשיו. דבר על  
עצמך!  
**הבעל:** לדעתי, זאת מחשבה טבעית  
כשאשה מציקה.  
**החוקר:** והיא ההציקה לך, כמובן?  
**הבעל:** לא.  
**החוקר:** בזה יש לי ספק.





**לביית הספר - לעבודה - לטיול  
בכל מקום ובכל עת.**

**תנובה** 



יכור - מפעלם של 23,500 עובדים  
גברים ונשים, יוצאי 24 ארצות  
בעלי עשרות מקצועות.  
יכור - דואגת לקידומן ורווחתן  
של העובד: שבר עבודה  
והתנאים הסוציאליים במפעלי  
קבוצת יכור הם מן  
המתקדמים ביותר בישראל.



חברת ארקיע שמחה להציע לכם מבחר עשיר של תוכניות נופש  
באילת, בניצעות ובאופיר.  
בתי מלון מפוארים ואווירה בינלאומית, ספארי צלילה, רכב צמוד, סיורים  
מודרכים לאתרי טוף מקסימים, שייט במפרץ ים סוף ועוד.  
פרטים נוספים במשרדי ארקיע ואצל סוכני הנסיעות:  
תל-אביב - רח' החשמונאים 88, טל. 266161 - 262105/6  
רח' פרישטן 11, טל. 231135 - 226640  
ירושלים - רח' הלני המלכה 9, טל. 233355 - 225888  
חיפה - רח' אבן סנא 4, טל. 66722/3  
נתניה - כבר העצמאות 7, טל. 91207 - 23644

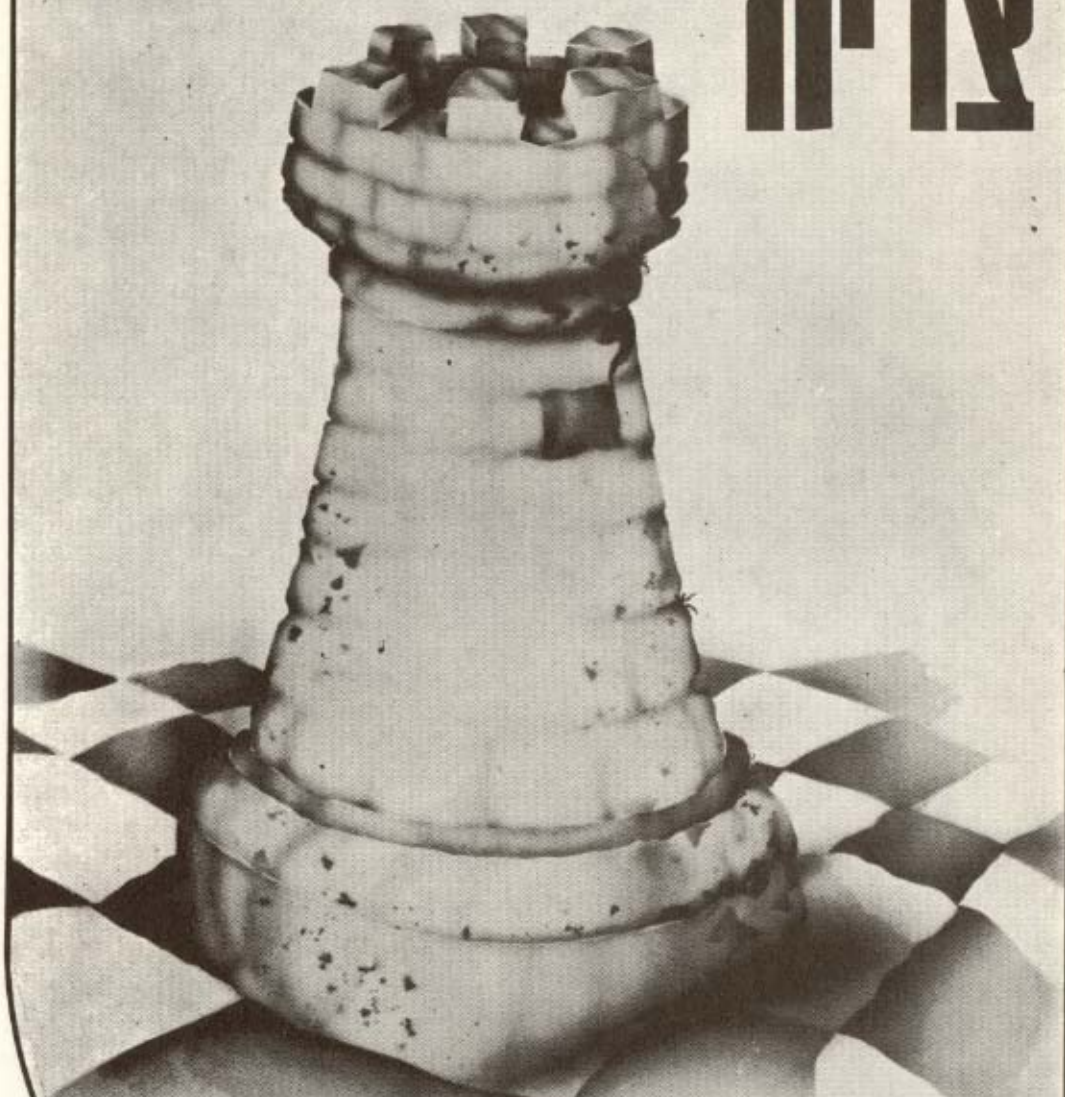
**ארקיע**  
**Arkia**





**החוקר:** איפה?  
**הבעל:** נחש!  
**החוקר:** איך אפשר?  
**הבעל:** אתה לא יכול לנחש איפה טוב  
 להטמין גופה?  
**החוקר:** (מביט סביבו) איפה? תגיד  
 אתה!  
**הבעל:** נסה לנחש.  
**החוקר:** לנחש!  
**הבעל:** אתה לא יכול לנחש?  
**החוקר:** מספיק. זה לא משחק חי-  
 דות.  
**הבעל:** נכנע?  
**החוקר:** כן.  
**הבעל:** (מורה באצבעו על הגן) תחת  
 העץ.  
**החוקר:** (פונה לכיוון העץ) עץ  
 התפוז?  
**הבעל:** זה יסב לה נחת. כל גופה  
 יהפוך לזבל משובח שיזין את העץ  
 והוא יצמיח תפוזים שיתפתחו נפלא...  
**החוקר:** נכון. איך לא תפסתי את זה?  
**הבעל:** אמרתי לך: נחש וחפש קצת  
 ואז תתפוס.  
**החוקר:** אם כך אתה מודה?  
**הבעל:** מודה במה?  
**החוקר:** שגופתה קבורה תחת העץ  
 הזה.  
**הבעל:** לדעתך זה לא המקום הטוב  
 ביותר לטמון אותה?  
**החוקר:** מקום די יפה.  
**הבעל:** אם כך, דעתך כדעתי.  
**החוקר:** מבחינת הגישה הרומנטית,  
 יתכן.  
**הבעל:** אם כך אנחנו בדיעה אחת!  
**החוקר:** איזה מזל!  
**הבעל:** איזה מזל שיש בינינו הסכמה.

# צדיקה



"ביתי הוא מבצרי" אומר הפתגם, ואכן בביתך ביתה השליט, ביתך מגן עליך ואתה מגן עליו, אתה מטפח אותו והופך אותו למקום מרגוע, למקום מבטחים.

ביטוח צובר לדירה ב"הסנה" שומר על ביתך-מבצרך מפני הסכנות האורבות לכל בית: שרפה, שטפון ושאר צרות.

כשביתך מבטוח ב"הסנה" אתה יכול לאמר בבטחה "ביתי הוא מבצרי". כי מה שבטוח ביטוח ומה שביטוח "הסנה".



## הסנה

חברה ישראלית לביטוח בע"מ



## על המחזה "המטפס על העץ"

"המטפס על העץ" איננו מחזה הקשור לזמן או מקום מסויים. מבחינתו של המחבר — אין כל נסיבות.

המחזה הוא גם קומדיה גם טרגדיה. גם מחזה אבסורד וגם מחזה בלשי — כולו ניגודים. סיפורם של בני הזוג איננו אלא סיפורה של האנושות המנסה, כמעט ללא הצלחה, למצוא איזון בין כפילויות מנוגדות: בין מציאות לדמיון, בין חומר לרוח, בין שכל ללב, בין מדע לאמונה, בין חיים לאמנות.

בעיניו של האדם היא, שאם הוא רוצה לדעת באמת, עליו לשאוף לשרור הרוח מן החומר והשכל מן הגוף, גם אם יהרוג את האדם שבתוכו ויהרוג אחרים. ואם הוא רוצה ליצור יצירה של ממש, שתהיה מושלמת ונצחית, עליו לחקריב את החיים, כדי לדשן בהם את העץ המופלא של האמנות.

בני הזוג גיבורי "המטפס על העץ" מטפחים אשלייה, הם עסוקים כל אחד בחלום שלו: חלום שלעולם לא יתגשם. בתוך-תוכו יודע הבעל כי אשתו עקרה ואיננה יכולה ללדת (ליצור) ולכן יש "הצדקה פילוסופית" להרוג אותה על מזבח חלומותיו.

האדם (הבעל במחזה) רואה כי העולם (האשה, במחזה) חדל להיות הגיוני. הוא מפנה אליה שאלות אך איננו זוכה למענה. במקום להסיק כי אין צורך לדעת הכל, הוא טוען כי העולם הוא אבסורדי ומחליט להרוס במו ידיו את העולם ואת עצמו.

ילידת חיפה 1946.  
בוגרת ביה"ס הריאלי  
עברי בחיפה — מגמה  
מזרחית.

למדה באוניברסיטה  
העברית בירושלים, בע-  
לת תואר מוסמך בשפה  
וספרות ערבית וספרות  
אנגלית, כמו"כ סיימה  
את החוג לתיאטרון בי-  
רושלים ואת לימודי  
התעודה בתרגום, במר-  
כז לבלשנות שימושית.  
עתה עובדת על דוקטו-  
רט בתרגום מערבית  
לעברית.

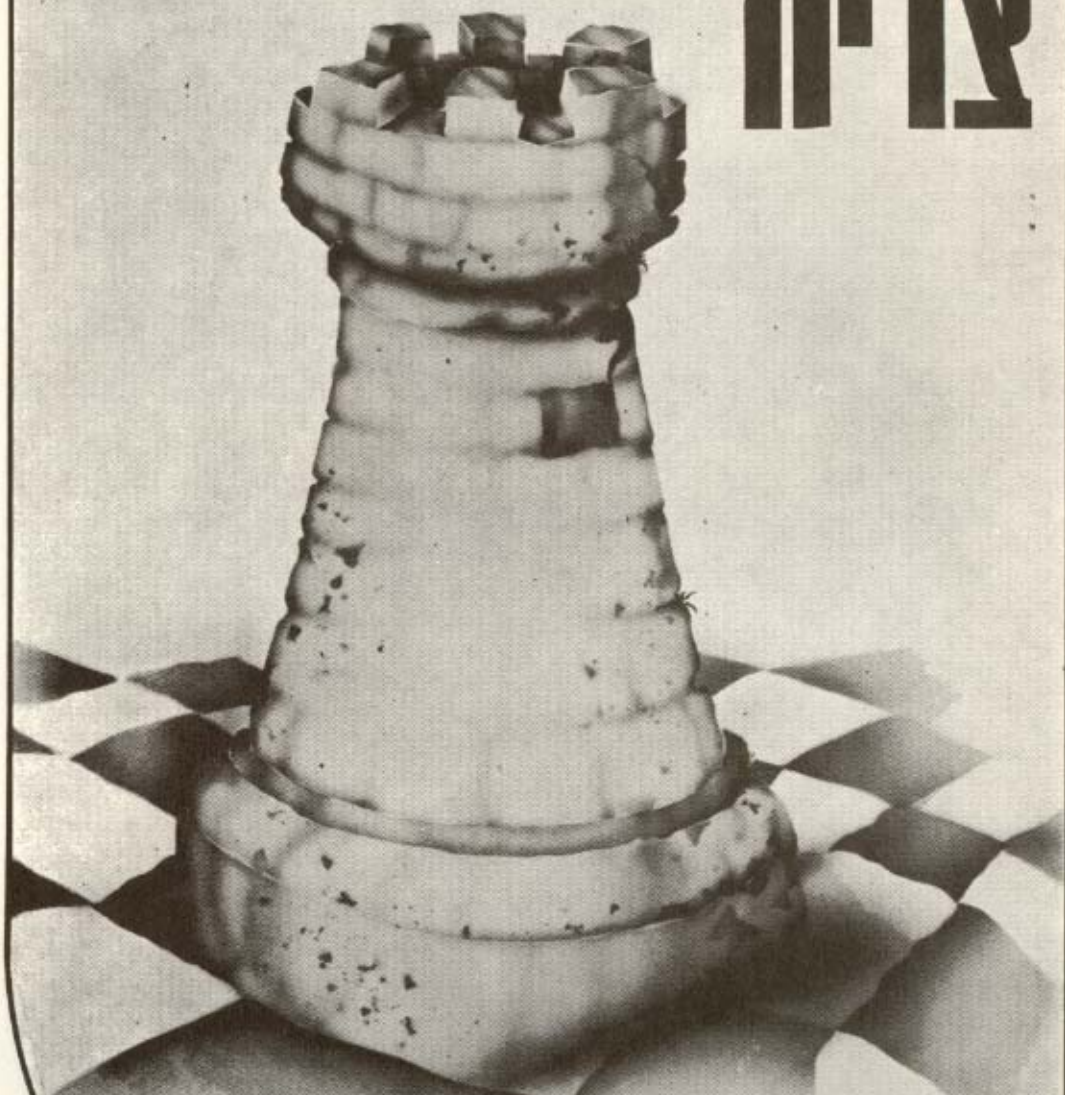


חנה עמית כוכבי

עד כה הורתה ערבית  
באוניברסיטאות  
ירושלים וחיפה ובסמי-  
נר אורנים וכן עסקה  
בהוראת הערבית בצה-  
"ל".  
במקביל עוסקת בתר-  
גום, בעיקר תרגום ספ-  
רותי. מתרגומיה נתפ-  
רסמו ברבעון לתיאטרון  
"במה" בקבצים "בשני  
קולות".

בתחום התיאטרון תרג-  
מה לעברית את המחזה  
והמסה של דניס סילק  
"בובה ביל" עבור "במ-  
ה", את מחזהו של  
תופיק אל חכים "המט-  
פס על העץ" ולאנגלית  
את מחזהו של יורי  
צ'לוק "המורה למו-  
סיקה".

# צריח



"ביתי הוא מבצרי" אומר הפתגם. ואכן בביתך יורה השליט. ביתך מגן עליך ואתה מגן עליו, אתה מטפח אותו והופך אותו למקום מרגוע, למקום מבטחים.

ביטוח צובר לדירה ב"הסנה" שומר על ביתך-מבצרך מפני הסכנות האורבות לכל בית: שרפה, שטפון ושאר צרות.

כשביתך מבוטח ב"הסנה" אתה יכול לאמר בבטחה "ביתי הוא מבצרי". כי מה שבטוח ביטוח ומה שביטוח "הסנה".

## הסנה

חברה ישראלית לביטוח בע"מ





## על המחזה "המטפס על העץ"

"המטפס על העץ" איננו מחזה הקשור לזמן או מקום מסויים. מבחינתו של המחבר — אין כל נסיבות.

המחזה הוא גם קומדיה גם טרגדיה. גם מחזה אבסורד וגם מחזה בלשי — כולו ניגודים. סיפורם של בני הזוג איננו אלא סיפורה של האנושות המנסה, כמעט ללא הצלחה, למצוא איזון בין כפילויות מנוגדות: בין מציאות לדמיון, בין חומר לרוח, בין שכל ללב, בין מדע לאמונה, בין חיים לאמנות.

בעייתו של האדם היא, שאם הוא רוצה לדעת באמת, עליו לשאוף לשחרור הרוח מן החומר והשכל מן הגוף, גם אם יהרוג את האדם שבתוכו ויהרוג אחרים. ואם הוא רוצה ליצור יצירה של ממש, שתהיה מושלמת ונצחית, עליו להקריב את החיים, כדי לדשן בהם את העץ המופלא של האמנות.

בני הזוג גיבורי "המטפס על העץ" מטפחים אשלייה, הם עסוקים כל אחד בחלום שלו: חלום שלעולם לא יתגשם. בתוך-תוכו יודע הבעל כי אשתו עקרה ואיננה יכולה ללדת (ליצור) ולכן יש "הצדקה פילוסופית" להרוג אותה על מזבח חלומותיו.

האדם (הבעל במחזה) רואה כי העולם (האשה, במחזה) חדל להיות הגיוני. הוא מפנה אליה שאלות אך איננו זוכה למענה. במקום להסיק כי אין צורך לדעת הכל, הוא טוען כי העולם הוא אבסורדי ומחליט להרוס במו ידיו את העולם ואת עצמו.

ילידת חיפה 1946.

בוגרת ביה"ס הריאלי  
עברי בחיפה — מגמה  
מזרחית.

למדה באוניברסיטה  
העברית בירושלים, בע-  
לת תואר מוסמך בשפה  
וספרות ערבית וספרות  
אנגלית, כמו"כ סיימה  
את החוג לתיאטרון בי-  
רושלים ואת לימודי  
התעודה בתרגום, במר-  
כז לבלשנות שימושית.  
עתה עובדת על דוקטו-  
רט בתרגום מערבית  
לעברית.



חנה עמית כוכבי

עד כה הורתה ערבית  
באוניברסיטאות

ירושלים וחיפה ובסמי-  
נר אורנים וכן עסקה  
בהוראת הערבית בצה-  
"ל".

במקביל עוסקת בתר-  
גום, בעיקר תרגום ספ-  
רותי. מתרגומיה נתפ-  
רסמו ברבעון לתיאטרון  
"במה" בקבצים "בשני  
קולות".

בתחום התיאטרון תרג-  
מה לעברית את המחזה  
והמסה של דניס סילק  
"בובה ביל" עבור "במ-  
ה", את מחזהו של  
תופיק אל חכים "המט-  
פס על העץ" ולאנגלית  
את מחזהו של יורי  
צ'ליוק "המורה למו-  
סיקה".



**שילוח יוסף**

יליד 1941. בוגר ביה"ס לאומנות הבמה ר"ג. שיחק בתיאטראות "אהל", "הקאמרי", בי-מת השחקנים, "תיאטרון חיפה", תיאטרון "המעגל", כמו"כ השתתף בסרטים ישראלים וזרים וכן בהפקות טל-ויזיה.

סרטים בהשתתפותו: "הבית ברח' שלש", "א-ני אוהב אותך, רוזה", "אבו אל בנת", "משה", "כץ וקרסו", "חגיגה לעיניים".

כמו"כ עוסק בכתיבת מחזות. מחזהו הפוחל-צים 1969 זכה בפרס המחזה המקורי מטעם הועדה לחינוך ותרבות והוצג במסגרת תיאטרון צוותא.



**בן-ציון מוניץ**

מעצב תאורה לתיאטרון ולמחול. מרצה לתאורה באוניברסיטת ת"א בחוג לתיאטרון. בעשר השנים האחרונות עיצב תאורה ליותר ממאתים וחמישים הצגות ומחולות.

בין השאר עיצב תאורה לרבות מהצגות התיאטרון לילדים ולנוער ביניהן "בת המלך" ו"רקמת נוצות הטווס".



**איתון לוי**

למד תפאורה, השתלם ועבד בלונדון. בין עבודותיו שם: "המים הטובים", מאת בקט, "האם" מאת בר-כט, "הסנדלרים" לוי-טקוויץ.

השתלם בגרמניה מטעם אי.טי.אי. צייר תפאורות להצגות: "על קלות דעת וצביעות", "הקוף", "ילדי קנדי", "הטירה", "קדי-ש", "מפלטרים", "מי-תהום" ו"וויצק".



**יוסי מר חיים**

נולד ב-1940, בוגר האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים וביה"ס הגבוה למוסיקה "גוליאד" בניו-יורק. ב-10 השנים האחרונות מלחין מוסיקה לסרטים מחזות ומחול וכן כתב יצירות לפי הזמנת הפסטיבל הישראלי ותזמורת קול ישראל. בין המחזות שכתב להם מוסיקה נמנים: "והיה העקוב למישור", "הלילה ה-12", "חזרה בתשובה", "רומאו ויוליה", "אדם הוא אדם" וכו'. ובחאן: "בית בר-נדה אלבה", "צ'רלי קצ'רלי". בתיאטרון הנוער "פו הדב".



**ציפי פינס**

סיימה לימודיה באוניברסיטת ת"א — מגמת בימוי.

מאז, מביימת בתיאטרון לילדים ולנוער ובתיאטרון באר-שבע. בין עבודותיה בתיאטרון הילדים והנוער:

"מי אתה מסייה מולירז", "עין בוכייה והשניה צוחקת" (מופע שקספירי), "שרה גיבורת נילוי", "הרשלה מאוסטרופול".

ובתיאטרון העירוני באר-שבע: "האוזן הפרטית" — לתיאטרון צהרים ו"שבעה במכה אחת".

מאז סיימה לימודיה, עוסקת לסירוגין בהוראת משחק ובימוי בסמינר הקיבוצים ובבית הספר תלמה ילין.

**בדבר פרטים נא לפנות לאגודה לקידום תרבות התיאטרון לילדים ולנוער**

**רחוב נחמני 17 א' טלפונים: 291437, 294606 תל אביב**





### רמי דנון

בוגר הסטודיו למשחק של נולה צ'לטון. סיים שלוש שנות לימוד באוניברסיטת ת"א בחוג לתיאטרון. שיחק בהצגה "בקט" ו"מלון פלזה" — בקאמרי.

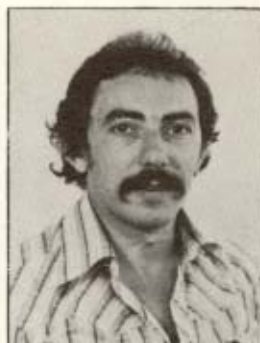
"כך משתעשעת אמי המשוגעת" — בחאן הירושלמי וכמו"כ בהצגות "אופרה בגרוש", "עצבים", "קריזה", "מראה מעל הגשר" בתיאטרון העירוני חיפה.

משחק בתיאטרון לנוער בהפקה "אין מקום תחת השמש".



### ענת יקיר

ילידת 1953 בת"א. למדה באוניברסיטת ת"א משחק ועיצוב במה וכן בסטודיו של ניסן נתיב. משחקת בתיאטרון הילדים והנוער בהצגות "אנטיגונה" ו"דו-סיוט" בבימויה של עדנה שביט.



### רוברט הניג

יליד רומניה, עלה לא-רץ ב-1961. ב-1971 סיים לאחר שירות צבאי את ביה"ס לאומנות הבמה "בית צבי" בר"ג. עם תום לימודיו שיחק בתיאטרון לילדים ולנוער במספר הפקות פרטיות וכמו"כ שיחק שלוש שנים בתיאטרון באר-שבע. השתתף בהצגות: "ה-לילה ה-12", "החייל האמיץ שוויק", "מער-כוני יונסקו", "עלי-כי-נור", "אנדורה", הרשל-ה' מאוסטרופול", "רו-מיאו ויוליה" וכ'.



### זכריה טובי

למד משחק בבית הספר שליד תיאטרון הבימה וכן אצל המורה והבמאי נולה צ'לטון. בין היתר שיחק בתיאטרון העירוני חיפה בהצגת "מעגל הגיר הקווקזי". בתיאטרון "הבימה" בהצגות "ה-כנסת כלה" ו"בוסמן ולינה" וכן בהצגת "זה מסתובב" מאת יוסף מונדי.



### רבקה גור

שיחקה בין היתר בהצגות "פופר" ו"חזרה בתשובה" בתיאטרון העירוני חיפה.



ניצני חני"ם

ADVERTISING "NOAH"  
PUBLISHERS REPRESENTIVES

ת.ד. 4142 טל. 250562/256396 פ.ד.ר. 4142-TEL  
תל אביב רחוב טיילן 13 TEL-AMV, D. KAPLAN ST.

מנהל במה: שלום כץ  
צוות טכני: אילן בלבינדר

ילוי בידי הדבר היית נותב את המילה "בטח"  
 על דלת כל בית ועל פנקסו של כל איש ציבור  
 כי משוכנע אנכי שבעד ויתורים קטנים שלא תוארו  
 ניתן להגן על משפחה ובית מכני אסונות שהיו  
 אחרת משמידים אותם לנצח. חובתנו לעצור את  
 הכובז הנורא. לא רק של אושר היחיד אלא של  
 בריאות וכוח האומה, שכתוצאה ממות המכרסם,  
 הספינה החלושה הנושאת את המשפחה נוטה  
 לטבוע, ונשים וילדים ובית נותרים לבד להיאבק  
 בגלים העכורים של עולם ציון.

- סיר וינסטון צ'רצ'יל

סיר וינסטון היה מבוטח בחברת הפניקס  
 משנת 1908 ועד יום מותו.

הפניקס הישראלי  חברה לפטוח בע"מ

הוא הטיוול היפה,  
 המשגע, המדהים,  
 הנפלא, המהמם,  
 הגרנדיוזי, המרתק  
 ו...הזל ביותר !!!  
 26 יום -

23.600 ל"י  
 (למי 17.50 ל"י - לזולר)

הציאה: 5.778  
**טיול**  
**הבלקנים**  
**של השנה**

"סימני דרך" בטיול \* איסטנבול עם המסגד הכחול, ארמון טופקאפי, והשוק האקזוטי המירוד של בירת תורכיה \* בוקרשט הרומנטית העשירה הסגנונית והצבעים \* הייס השחור וחופי המרהיבים עם אתרי הנפש \* סיניחה ונופיה הקסומים \* וינה ערש התרבות והמוסיקה \* פוסטוניה מערת הנטיפים ר האגם התת-קרקעי, אתרים חד נחשבים מהיפים בעולם \* פלך סויצה והפרק הלאומי המשוק אננים ומפלי מים \* זה עוד לא הסוף: ספליט העיר העתיקה, דוברובניק, "מלכת היס האד-ריאטי" \* חופים עוצרי נשימה \* סקופיה בירתה הסופר-מודרנית של מקדוניה \* אתונה ההיסטורית \* בידור ופולקלור \* ארוחות עממיות אופייניות \* מוזיאונים ושוקים, הפלגות שיט קצרות \* בחי מלון מעולים. כל זאת בארגון המנוסה של

**"אוניברס"**

סוכנים בלעדיים של חברת  
 התיירות הממשלתית הבלגרית  
 "בלקן טוריסט"



הארכי יציאה נוספים: 2.878, 19.778

**אוניברס-המומחים לבלקן**



ת"א: רמב"ם 17 טל. 613971, 622976-9  
 ת"א: דיזינגוף 204 טל. 223463  
 חיפה: דרך העצמאות 88 טל. 622041



# פתרון חדש לבעיות השיער

## שהוא על בסיס צמחים בלבד

### תכשיר השיער החדש שי/ט

המיוצר ע"י אסיה וזאב פכטהולט, נטורופטים  
תכשירים קוסמטיים טבעיים

אשר לקרחת שכה רבים שואפים להביא גם אוהה ל-  
„עיסקת חבילה" אהה עם  
בעיות שיער האחרות - אר-  
מר זאב פכטהולט בצורה חד  
משמפית: „קרחת שרשיה  
מת' זה כבר אין לה הסוסה  
וחבל על כל טיפה של  
שי/ט"ד אך לגבי ראש מת'  
קרה ששישיו נלחמים עדיין  
על חייהם, קיימת תקוה סביר  
רה כי הם יתחזקו ופעולת  
ההרס תעצור."

מיטחה לדרמטולוגיה -  
חקר וממליץ

בתהליך הנסויים של תכ-  
שיר השיער שי/ט"ד השתתף  
גם רופא בעל שם עולמי ב-  
תחום הדרמטולוגיה, מנהל  
מחלקה למחלות עור בבית  
הולים גדול בארץ. הוא ביר-  
סס את תוצאות נסויו על אני-  
שום שסבלו מסיבוריאה ונ-  
שירת שיער, תוך זמן קצר  
יחסית והשגו תוצאות ניכ-  
רות אצל אנשים אלה אשר  
בעבר לא הגיבו על טיפול  
אחר. אצל אחרים אשר סבי-  
לו מנשירה בלתי רגילה ונסי-  
שכה נשירה קלה ובלתי משי-  
מצויה עוד.

התכשיר משוק בארץ בכל  
בתי המרקחת ובפרפומריה.  
מרכז המכירה יוצא לרוב  
בוקי בן יגלי 17 ת"א טלפון  
282486.

למעלה מעשר שנים הקי-  
דיש הנטורופט זאב פכטי-  
הולט לפתח את תכשיר ה-  
שיער החדש שי/ט"ד, אשר  
מאז יציאתו לשוק, לפני כ-  
שנתיים ימים, הוכיח עצמו  
מעל ומעבר לכל המצופה.  
שי/ט"ד הוא קל פסים אמי-  
חים בלבד - ללא כל הת-  
עייבות כיטת שהיא או כל  
ישר ור אחר.

זאב פכטהולט הנעזר מזה  
עשרות שנים בצמחים כמק-  
צוע בנטורופט, החל לחקור  
את השפעתם של צמחים מי-  
סוימים על שרשי השיער.  
נקודת המוצא של מחקרו  
היתה המחשבה כי צמחים  
אשר אלפי שנים מביאים  
תועלת רבה לאדם במחלותיו  
השוטות, אין ספק כי אצור  
בהם גם כח לשקם את שרשי  
השיער שהם חלק אינטגרלי  
ממערכת הגוף כולה.  
תוצאות מחקר זה הוא תכ-

שיר השיער שי/ט"ד המור-  
כב על טהרת צמחים בלבד  
ללא כל יסודות זרים או חו-  
מרים מויקים שהם.

מן המפורסמות שבגלוי הדי  
תכשיר כפי שנתגלו מנסיי-  
נס של אלפי המשלמשים בו  
הוא, כי שרשי השיער הת-  
חזקו, הקשקשים נעלמו ונסי-  
סק שומן יתיר. מאליו מובן  
כי אם שלישת גורמים אלה  
קיימים, כפי שהוכח עד כה,  
אין ספק עוד כי הדרך שתור-  
חה להפסקת הנשירה ולצמי-  
חה מחודשת של שיער בריא  
ירענן, על רקע זה ניתן ל-  
הסביר על כן את ספוריהם  
הנלהבים של אלה שהשתמ-  
שו בשי/ט"ד - והם חוזרים  
ומשתמשים בו.





טעם טוא  
טעם טוב

הקריץ בא, מתחשק לך משהו טוב... גלידה טובה.  
 משוח עם טעם טוב ופרענץ. גלידה טובה.  
 גלידה של טוא-נגה.  
 והקריץ יש "חודשות פעימות" ובלעדיה לטוא-נגה.  
 "טואטוא" עוגת גלידה נפלאה, ממש חגיגה.  
 ר"סוויקר השלגת העליון בעורה המיוחדת... שאף אחד  
 לא יוכל לחקותה.  
 טוא-נגה - מבחר ענק של גלידות בסעמים מעיינים.  
 הסינטיים שלך. לקק וחהנה, כי טעם טוא-טעם טוב.



לקה קופיקו ש' טוא-וטהנה.



**טוא נגה**  
 מוצרי חלב טרי, גלידות ושקונים.

מיוון 2019





**גן-עדן  
לזוגות צעירים**

## שטיח גן-עדן

שטיח גן עדן – עשיר, צעיר, עם שיער ארוך... ארוך... ארוך.

שטיח גן עדן – חזירוש עולמי, בלבדי של שטיחי כרמל, בעיצוב מודרני, בעל שיער באורך מיוחד. השטיח ארוג דרך הגב והשיער אינו נתלש.

שטיח גן עדן –

הריחות הראשון והכדאי ביותר שילווה אתכם, זוגות צעירים, לאורך ימים.



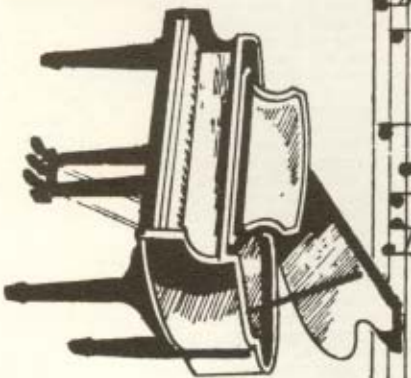
**שטיחי כרמל**

שימו לב לשטח הסל המופיעים על כל שטיח כרמל אמיתי.

# הייתם הכסאק

א. גליק

ליצוא המדול ביותר  
למעטותים ואולגעים



אלוני 99 מל אביב  
טל. 299023

# "המטפס על העץ"

עם הצגת המחזה ב"צוותא"

בהתקרבו לגבורות אין תופים  
 אליהם נעלה סיננים כלשהם של  
 לואין, למי שנוכח אור פילוח  
 בשדה היציר כבשדה חברה וה'  
 כדונות, גרמה שמעולם לא היה  
 מה צעיר, למי שמעולם לא היה  
 שנתלה במש השנים האחרונות;  
 אך בשבועות האחרונים המציאות  
 החדש עולם מן העצות הפוליטית  
 שצורה מאוהבת — על שדור בני'  
 ראליות ובהתקוות של פגעים, גם  
 כאשר לסכסך של ישראל.  
 אור פולקס קנה אל-היטי בוהטי ו'  
 צירתו הענפה בראשונה ובסופרת.  
 את מקומו בספרות העברית המאוהבת  
 גמט חספ בעיקר כחוצא מחספי'  
 רוח כלה שכיחה (לתימים על כדו  
 ניות) לסיפור ספרות מעורב בעלת  
 יחוד עצמיות.

זה כשנים שנה פעיל אל-היטי  
 בחוגים העשית הרובאסית ואן  
 גם מן הסיפור והרובאן אל הני'  
 (ידו) ובכתיבת שנים אלה ניסה סכ'  
 ניות ומגוונות שונים, ושגב סמ'  
 תולדות ליעוד אך עניני סגנון ו'  
 סכניקת על אור אצלו אלא אפצ'  
 "שד"ר" משלו, ומעולם לא ראה ב'  
 סניקת ה"כית"ר הכל.

במשך כל השנים אהלה לא הני'  
 על יצירותיו של ספרו על התאורין  
 הישראלי, וזה קרה אלו זוכים ל'  
 אות מחוץ משרי עמל. בהיננים עבר  
 רי על יופת מעשיות. לא מכבר הו'  
 על לנו אל-היטי עזרה מענינת  
 על. קשריו עם התאורין שבסגון,  
 ברישומה עזרה שפויים בעקבות  
 ביקור סאקאט בירושלים, בעקבות  
 העברתי. נוכל אוברבוט"ר (כ"ט)  
 בדצמבר 1957), סופר בן בשנת  
 1965 ביקר בתל-אביב ונתקבל חו'  
 הנהלת, תופים (ורנאק שנים חו'  
 בהצגת ה"רביקו", בין השאר גם חו'  
 ביה של סקס ברוד, יצירו ומחבר  
 אהנוני של הקא, אשר שימש ויצ'  
 העלאת המחזה שלו אלמנה היפ'  
 באישי, השאוב מההנ"ך והמקוראן.  
 אולם המחזה לא הועלה משום מה,  
 וספן שאני ידע, אף לא הורגם ב'  
 עברית. בימים בהם מלחמת 1948

ניתוקה את הקשר התרבותי המענין  
 שהחל מתרסם, כמדומה, בין תיא'  
 לקאחור, (יצירות אחרות של אל'  
 תמים, דווקא בתחום הרומאן, הור'  
 גם לעברית לפני עשרות בשנים  
 ובהם, ויסנו של תובע בכשרי סג'  
 ריבם, שחרגם מנחם ספליק; ו'  
 ה"יורה רוח אחרת", שגרמם שטאל'  
 רילונם, אגב אורחא, באותה רשי'  
 מה בשבועון הערשמי לזכיר לנו ה'  
 סופר עוד עברת מעניינה: היה זה  
 אבא אבן שתיגם לאנגלית את ספ'  
 רי הסופלא, ויסנו של תובע בכשרי,  
 וחרגום זה תופים בלונדון בשנת  
 1947).

יש לראות, אישוא, מהצנת המחזה  
 המספסס על העץ ב"צוותא" לא  
 רק סאורע אמנור אלא אף מעשה'  
 בעל שרד סמלי לא מבוטל, משין  
 יחדש קשר שניתק, אצול אף ה'  
 חילת כנשים של פסח בניינו לבין  
 המסרות המעשית דהיום.  
 המחזה נכתב ב"1963 הוצג ל'  
 ראשונה ב"התיאורין היטי" (הקסי'  
 סריונסטאלי שבין ה"אמראות סא'  
 הר) בשנת 1964. בימים תורגם  
 המחזה לעפת אחרית (בין השאר  
 הופיעה גרסה אנגלית משובחת ב'  
 הוצאת אוניברסיטת אוקספורד, ו'  
 הוצג גם בחוץ למערס. נראה ש'  
 במצרים עמפה לא משך המחזה ק'  
 לא רב, אולם מייד עם הופיע הספי'  
 זכה לעניין גדול בין משכילי ארץ  
 הנילוס, ומפרטים רבים כמו לפע'  
 נח את סמלו, אחרים מהמבקרים  
 במצרים (לרבות המבקר הנודע לוי'  
 אים עזרא) רואים את, המספסס על  
 העץ כמנופסת שביצירותיו הדרא'  
 סאית של אל-היטי.

אולם השיבוטו של המחזה בתול'  
 רמת התיאורין העברי אינה מספ'  
 צדח לערן המפורז המעלי, אלא  
 כמורה לבח בהרמיה שנתגה  
 יצירה זו לתחפתות הדראמה העצ'  
 שנתגה הדם והעל. ב"יעל"כ'  
 רות ה"ל המוסמכות מן השניע'  
 שבחן נסרו כמערים מספר תיאס'  
 ראת רפיוסאיים, הקצועים, ב'  
 המכה המסלחית. בימים הנון אף  
 נשלחו לספר כסאים צעירים ללמוד



תופים אליהיטי

שחלו מאן, דרסוף וסבב מחות נ"י  
 מייים אחיים (בגון, כגון הדאנתי,  
 שבו שילק צורת רוסאן עם צורת  
 מחוה).

כריים מסתווה תורסמים גם  
 המספסס על העץ מעלה מספר תה'  
 יות המיליות ומשאיי, אותן לל'  
 מענה, ללא שסר חו' מסמעי, קרי'  
 אה הצבנריות של לכפיו של אל'  
 תמים יי כה כדו לשער אור כל'  
 ינה — ובכך עשה צעד חשוב ל'  
 עברת השתחרות מספרות תיאורין  
 שחו על לספר סמלים, מסיבים ו'  
 סיראציות, אך לא תוכל בהכרת  
 לפרשנות שתתקבל על דעת הכל,  
 במחשם אלה יי בספר מטיבים (א'  
 צמוריי-מטיבים) התוריים ומופיעים,  
 ובניית: תאבת מול המציאות: ה'  
 אמנות מול תמיים, הקיות והתחרי'  
 (עצם, שאל-היטי קשרו מספרים  
 עם מטיב צעירי-פישתי) ויער, מו'  
 טיבים אלה לובשים בגל ספם איב'  
 סלה אמנותית הרשה, אך לעולם  
 אין האפם מספסס שבוה"ר-אינה"מו'  
 סלתי-כספס, המצטרפת לפילוסופיה'  
 כוללת ומספית-כל, (בשנת 1955 נ"י  
 חושבו מלחכות מעין סרמאס סו'  
 לופים המפרסם את תכנ"י-יצירתו,  
 אך רחוק הוא ויכור זו — הקולו'  
 והאיוניות — מילספס מפחה לס'  
 מלים ולמלופים במחזותיו), יש ש'  
 כמ"המאנזים ביצירה כלשהו נוסה  
 לצד מטיב אחד וכנגד ב"וינו, אך  
 לא ידחק מיוס בו ביהן מחזה אחר,  
 ויצוג אצולו בין השניים, אך ינה  
 את התב לעבר כן"הונג ש"קשתי'  
 בעבר.

המספסס על העץ מספר את ס'  
 פרס על בעל ואשער, מודקנים ו'  
 חסוכי-באנאים, תאסות שבצעירי'  
 זה היתה אך הפילה, אפופת כה'  
 דות הפירון-האבוד והאמנות יא'  
 המספסס; אצולו תבסס — מספס'  
 לשעבר משרות הליכות — כל  
 מענינו מיונים שיתונו של אצול'  
 שנטע בניית ביתו, תאסות נעלמת  
 לפתע, והאוקר המספססתי חוסר כי  
 הבעל רוצה אותה (העל אינו מאס'  
 מז' היר"ל-המורה לתיים השדות  
 אלה), וכי קבר אותה סתחת אצול'  
 שלו, כשנין מוון מיווד בנינו, ה'  
 בעל נשלח למצור, אולם מן מה  
 לאה" סכס מופיעה העשת, בראש  
 ושלמה, הבעל מסתהרר ומנסה ל'  
 דעה לאן נעלמה, אך הוא מסרבת  
 לגלות לו דבר, בבבוי עליו סקר'  
 ונהי ועצבן חונק נהא את תאסות  
 ואף מתליק לכפרה היתח אצולו, ב'  
 מסוס בו חמרה המספסס קודם לכן,  
 ובכך היה מעשים אה בנאות הדרי'  
 וישי המספסס שבעצמו כיוי סירותו  
 ברכבת, ובכך היה בניש לעולם עז'  
 סלמים, אלא שנתגלה נעלמת, ובמ'  
 קומה מופיעה גויתה של הלמחה ה'  
 תביבת (המקרא, ש"ת"ה חזרת", מ'  
 עין, המבירה ה"ודול").

חלק גדול מהמחזה מתבסס על  
 סניקת קל הקרית: החילת חוקר  
 איש-המספרות את הבעל; אחים —  
 הבעל נספס לחוקר את אשתו, חו'  
 כדו כר סתגלה כבלוא והרו אפן  
 הציאלוג שבתופים אל-היטי, אפן  
 הודע לעיור עימותים דרמאטיים  
 ומצבים המוריסיים לרוב, יש ש'  
 המספססציות בברות לו סר דגמים  
 מצויים (בגון החוקר המוסר במסר;  
 הבעל תובע את אשתו; דו"שית  
 של תרשים וכד'), אך עמפות הן ה'  
 מצות הליקוט במצבולת או כול'  
 באריות, אלו המבטת והמנוקבת ל'  
 רמת סניקתס ה"אלי-סכקי" התי'  
 אצולו, מעידים על אה אמנת כה'  
 אולם מה פירוש המלים והעל'  
 למנטים האנדרונים המפורים כיד'  
 המךר לאורך המחזה? מה מספסס  
 אצולו, תיאסות החרישית, הרכבון ו'  
 וחשוב מכל, כלום יש לה ליצירת  
 "מסר" כלשהו? ומה שמנסות ה'  
 עלמות שופת-תאסות והופעת ניות'  
 הלמחה המחית? ל כן ליון לחשיב'  
 על שאלות אלה יציר דיון מוסרי,  
 שיביא בהספסן את עינים הקוסמו'  
 מצרי והכלל-אנושי של סמלים וכו'  
 טיבים; את מקומם של סמלים אלה  
 במבולל יצירתו של המספסס; ואת  
 הלשוון שבה נכתב המחזה.

די אם אכזר דוגמה אחת, שהס'  
 נ"י את המוכרבות ואת החייתים של'  
 סמליו של אל-היטי, ומכובן —



**רהיטי "גול" -**  
 פתרונות אחסון  
 צבעוניים  
 עמידים  
 ורדודים.  
 רהיטי "גול"  
 נעשים מ-  
**HIP** (High Impact Polystyrene)  
 מליטרוט ומוקצת.  
 חומר מליטרו צבעות,  
 עמיד ולחוד.



**תנו...  
 טכסי  
 על עץ אחו  
 זה ותלעת!**

**אין כניסה  
 לתולעים  
 ברהיטי  
 גול?**



**5021**  
 שירות 55  
 אחיזה: 1700 x 800 x 1700  
 סגורים ורזום ללא כלי  
 נגמרי עץ

**650**  
 דלת אחיזה  
 מודינת: 620 x 420 x 500  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**2402**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**2302**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**3401**  
 שירות 88  
 מודינת: 1700 x 200 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**3400**  
 מודינת 122  
 אחיזה: 1700 x 1700 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**1109**  
 מודינת 103  
 אחיזה: 1000 x 1000 x 1000  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**2512**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**3100**  
 שירות 103  
 מודינת: 1700 x 800 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**3301**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**3012**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**9310**  
 שירות 103  
 מודינת: 1700 x 800 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**9020-1**  
 שירות 103  
 מודינת: 1700 x 800 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

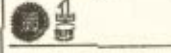
**3422**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**1221**  
 אחיזה יוקרה  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**9020-1**  
 שירות 103  
 מודינת: 1700 x 800 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

**9020-1**  
 שירות 103  
 מודינת: 1700 x 800 x 1700  
 סגורים ללא כלי נגמרי עץ

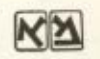
**15% הנחה**  
 על ארון שירות 55 לכל מודעה  
 הנחות עשויה באיחור ותלויה מחירי  
 המוצגים "אחים ותלמי" 16 - כניסי 8 בעלי 20,



תנו... תכנון מליטרוט קטנוץ יוקרה וגול... דג. שער הייצור של 1985-86  
 מרכז גולן דרך פ"ת 4420 מ.א. על גבעה, אספנו, חידושים משותפים: פתח תקוה, ראשון לציון, ראשון  
 זרע/גבעתיים/תל אביב/ירושלים/חיפה/תל שבעים/ליטא/ישראל.



ח אילון - אטליה לעבודות מסיים - קיבוץ אילון ד. ג. נילוי סקירבי, טל. 04-968551



14 יוני 1978

**תערוכת המעשיה והמסע - "אדם ומלבוש"  
 ב' יתן 27**

האטליה שלנו באילון לעבודות מסיים אמותיות עם הרבה שנות עבודה  
 ונסיון בשטוח חדשה, עומד לרשותך.

האטליה הוקם ע"י האמן צייר מרובי יואל ז"ל וכיום - הסף יעקב. כיהול אמנות.

130 חכעים:

- \* קישוטי מסיים וצפרי לקירוח
- \* שולחנות מסיים
- \* צפוי עמודים במסיים בכל צורה ובכל קוטר
- \* מזכרות ומלונות (המנוה, ממוטים, חנוכיה, חומכי סמרי, עלמות ועוד).
- \* רפרודקציות של סקטי מסיים עמיק (בייכנסת גיריס, עזה, בית-אלמא וכו').

המספיק את עבודתנו -

- \* משקל קל המאפשר תרכבה מהירה על הקיר, עשרות סמרים של קישוטי
- \* מסיים תוך זמן קצר.
- \* שולחנות בכל גודל שמשקלם אינו עולה על משקל שולחן סלונגי העץ.
- \* יציבות המוצרים בכל תנאי מזג האוויר.
- \* חוזק השורה למוצרים מבוטן.
- \* העבודה הנוצעת רק מאנן שיש טעמית בכל הגוונים.

צורת המשקל מאפשר ביצוע הזמנות בקנה מידה גדול חוך תקופת זמן קצרה.  
 העבודה המבוצעת לפי ציורי אמני המפעל או לפי חכנון המודג על ידי  
 המסמין.

תצוגה שתמדה פתוחה בכל ימי האבוע במפעל בקיבוץ אילון.  
 נשמח לעמוד לשרותכם בכל עת.

בכבוד רב,

מוציאה אילון





## טוירית תל-אביב-י"ם

י"ג בסיון תשל"ח

18 ביוני 1978

לכבוד

### תאטרון הצוות ותאטרון צוותא

עם העלאת ההצגה "המטפס על העץ"  
מאת תאופיק אל-חכים.

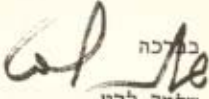
דע את השכן

הזרות מביאה לידי שינאה, לא פחות משהשינאה מביאה לידי זרות. הזר הוא מפחיד ועל כן גם אויב. היוונים, שלא הבינו את לשונם של עמים רחוקים, חשבו שהללו מדברים בהברות חסרות-משמעות "בר...בר...בר..." ועל כן נתנו להם את השם "כרבריס" והוא הפך לשם-נרדף לא רס לאנשים נחותים ופראים אלא גם לאכזרים ורעי-מידות. כך גם אצלנו, בספר תהלים: עם-שאין מבינים את לשונו הוא "עם לועז" וממילא הוא צר ואויב.

הרוצה לסלק את השנאה-יתחיל כסילוק אי-הבנה והזרות. הזר הוא מושג מופשט, לא-אנושי, של סכנה ואיכה. אם עומד מולך אדם-עדיין יכול להיות כרוי ביניכם תהום של מחלוקת חמורות אבל אם אתה מכין אותו, אתה מבין ממילא גם את חולשותיו, מצוקותיו, רעבונו וכיסופיו וגם הוא עשוי להבין את חולשותיך, מצוקותיך, רעבוניך וכיסופיך. בקיצור, כל אחד משניכם כבר רואה משהו מנקודת-המבט של זולתו והדרך ליישוב ההדורים נפתחה.

בכך חשיבותה הגדולה של הצגת מחזהו של תאופיק אל-חכים על בימותינו. מדובר כאן באחד הנציגים המשובחים ביותר של התרבות הערבית בדורנו ואולי אין זה מקרה שאל-חכים לא נסחף אף פעם בגל השילהוב הלאומני ההיסטרי והאנטי-ישראלי גם כאשר ילהוב זה נחשב כחברה הערבית לאות הנעלה ביותר של פאטריטיזם. יש יסוד להאמין, כי הוא מכין, לפחות חלקית, את נקודת-המבט של הצד השני, כלומר אנחנו, ויוצרים כמותו הם יסוד לתקווה, כי הכנה כזאת תלך ותגבר, תלך ותתפשט, עד שהשלום יהיה לא רק עובדה פוליטית אלא גם עובדה נפשית-חברתית. והרי כולנו נושאים את נפשנו ליום הגדול הזה.

עד אז, תפקידנו לעשות מצידנו את מה שניתן כדי להגביר את ההכנה וההכרה ההדדית והצגה, זו תורמת לכך את תרומתה. כאן חורג, איפוא, התיאטרון מהיכל השן האמנותי-המנותק והוא מפשיל בדרכו את שרוליו לעשות במלאכת הרוח שהשעה צריכה לה. הלוואי ששליחות זו תעלה יפה ולא תישאר יחידה במינה.

  
שלמה להט  
ראש העירייה





שרות  
מעולה  
ואדיב

בריתות

בר מצוה

חתונות

ביצוע האירוח על-ידי

**ידען אירוח בע"מ**

בר ומסעדה בבית ציוני אמריקה

כשר בהשגחת הרבנות הראשית

תל-אביב, רח' דניאל פריש 1, טל. 259318, 259341

CATERING BY

**YADAN CATERING Ltd.**

BAR RESTAURANT — Z.O.A. HOUSE

UNDER THE SUPERVISION OF THE RABBINATE TEL-AVIV

TEL-AVIV, 1 DANIEL FRISH ST., TEL. 259341, 259318







# בחיק הצבע

ויפטרונים 26", הטלוויזיה הצבעונית החדשה של "סלורה" בעלת 8 טרונים  
המופעלים במקרת מגע - TOUCH CONTROL.  
מגורת מסך 26" (67 ס"מ) בעלת זווית רחבה של 110 מעלות.  
ויפטרונים 26" כולה טרנזיסטורית ובנויה בעיטה המודולרית החדשה ביותר,  
העונה לדרישות שנות ה-80.  
כל מקלט עובר הרצה של 20 שעות במפעל, דבר המבטיח תמונה צבעונית אמינה בגוון אחיד!  
ויפטרונים 26" - נוחות מירכית בתפעול, עיצוב מודרני, במבחר צבעים המתאימים לכל דירה.

## סלורה

"סלורה", טלוויזיה ואלקטרוניקה חיבוק כבר מסריק



MALOM  
PARFUM

PARFUM  
JUDITH MÜLLER